|  |  |
| --- | --- |
| **ARTIKEL 2:55** |  |
|  |  |
| WVV | Wanneer een rechtspersoon een mandaat opneemt van lid van een bestuursorgaan of dagelijks bestuurder, benoemt hij een natuurlijke persoon als vaste vertegenwoordiger die wordt belast met de uitvoering van dat mandaat in naam en voor rekening van de rechtspersoon. Deze vaste vertegenwoordiger moet aan dezelfde voorwaarden voldoen als de rechtspersoon en is hoofdelijk met hem aansprakelijk alsof hij zelf het betrokken mandaat in eigen naam en voor eigen rekening had uitgevoerd. De regels inzake belangenconflicten voor zaakvoerders en leden van het bestuursorgaan vinden in voorkomend geval toepassing op de vaste vertegenwoordiger. De vaste vertegenwoordiger kan niet in eigen naam noch als vaste vertegenwoordiger van een andere rechtspersoon-bestuurder zetelen in het betreffende orgaan. De rechtspersoon mag de vaste vertegenwoordiging niet beëindigen zonder tegelijkertijd een opvolger te benoemen. De regels van openbaarmaking voor de benoeming en de beëindiging van het mandaat van de rechtspersoon zijn ook van toepassing op diens vaste vertegenwoordiger. De vaste vertegenwoordiger van een rechtspersoon die bestuurder en vennoot is in een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap, of die enige bestuurder is in een naamloze vennootschap waarin de statuten bepalen dat de enige bestuurder hoofdelijk aansprakelijk is voor de verbintenissen van de vennootschap, is niet persoonlijk verbonden voor de verbintenissen van de rechtspersoon.Ingeval er geen andere bestuurders in de bestuurde rechtspersoon zijn naast de besturende rechtspersoon mag deze, naast de vaste vertegenwoordiger, een plaatsvervangende vaste vertegenwoordiger aanduiden die optreedt bij verhindering van de vaste vertegenwoordiger. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op deze plaatsvervangende vaste vertegenwoordiger. | Lorsqu'une personne morale assume un mandat de membre d'un organe d'administration ou de délégué à la gestion journalière, elle désigne une personne physique comme représentant permanent chargé de l'exécution de ce mandat au nom et pour le compte de cette personne morale. Ce représentant permanent doit satisfaire aux mêmes conditions que la personne morale et encourt solidairement avec elle les mêmes responsabilités civiles et pénales, comme s'il avait exercé ce mandat en son nom et pour son compte. Les règles en matière de conflit d'intérêt applicables aux gérants et membres de l'organe d'administration s'appliquent le cas échéant au représentant permanent. Le représentant permanent ne peut siéger au sein de l'organe concerné ni à titre personnel ni en qualité de représentant d'une autre personne morale administrateur. La personne morale ne peut mettre fin à la représentation permanente sans avoir désigné simultanément un successeur.Les règles de publicité en matière de désignation et de cessation du mandat de la personne morale s'appliquent également au représentant permanent de celle-ci. Le représentant permanent d’une personne morale qui est administrateur et associé dans une société en nom collectif ou une société en commandite, ou qui est l’administrateur unique d’une société anonyme dont les statuts prévoient que l’administrateur est solidairement et indéfiniment responsable des obligations de la société, ne contracte aucune responsabilité personnelle relative aux engagements de la personne morale.A défaut d'autres administrateurs au sein de la personne morale administrée outre la personne morale administrateur, celle-ci peut désigner, en plus du représentant permanent, un représentant permanent suppléant agissant en cas d'empêchement du représentant permanent. Les dispositions du présent article sont également d'application à ce représentant permanent suppléant. |
| Wetsvoorstel 553 | In artikel 2:55 van hetzelfde Wetboek wordt het derde lid vervangen als volgt:“De vaste vertegenwoordiger van een rechtspersoon die bestuurder en vennoot is in een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap, of die enige bestuurder is in een naamloze vennootschap waarin de statuten bepalen dat de enige bestuurder hoofdelijk aansprakelijk is voor de verbintenissen van de vennootschap, is niet persoonlijk verbonden voor de verbintenissen van de rechtspersoon.” | Dans l’article 2:55 du même Code, l’alinéa 3 est remplacé par ce qui suit:“Le représentant permanent d’une personne morale qui est administrateur et associé dans une société en nom collectif ou une société en commandite, ou qui est l’administrateur unique d’une société anonyme dont les statuts prévoient que l’administrateur est solidairement et indéfiniment responsable des obligations de la société, ne contracte aucune responsabilité personnelle relative aux engagements de la personne morale”. |
| MvT 553 | Deze bepaling herstelt een vergetelheid. Deze bepaling moet ook gelden in de naamloze vennootschap met een enige bestuurder die krachtens de statuten onbeperkt aansprakelijk is voor de verbintenissen van de vennootschap (artikel 7:101, § 2) zoals dit in het Wetboek van vennootschappen geldt voor de commanditaire vennootschap op aandelen (artikel 61, § 2, derde lid W.Venn.). Het voorstel brengt ook enkele formele verbeteringen aan. | La présente disposition répare un oubli. Cette disposition doit également s’appliquer à l’administrateur unique d’une société anonyme qui, en vertu d’une clause statutaire, est solidairement et indéfiniment responsable des obligations de la société (article 7:101, § 2) comme cela est prévu dans le Code des sociétés pour la société en commandite par actions (article 61, § 2, al. 3 C.Soc.). La proposition apporte aussi quelques améliorations de forme. |
| RvSt 553 | Geen opmerkingen. | Pas de remarques. |
| WVV | Wanneer een rechtspersoon een mandaat opneemt van lid van een bestuursorgaan of dagelijks bestuurder, benoemt hij een natuurlijke persoon als vaste vertegenwoordiger die wordt belast met de uitvoering van dat mandaat in naam en voor rekening van de rechtspersoon. Deze vaste vertegenwoordiger moet aan dezelfde voorwaarden voldoen als de rechtspersoon en is hoofdelijk met hem aansprakelijk alsof hij zelf het betrokken mandaat in eigen naam en voor eigen rekening had uitgevoerd. De regels inzake belangenconflicten voor zaakvoerders en leden van het bestuursorgaan vinden in voorkomend geval toepassing op de vaste vertegenwoordiger. De vaste vertegenwoordiger kan niet in eigen naam noch als vaste vertegenwoordiger van een andere rechtspersoon-bestuurder zetelen in het betreffende orgaan. De rechtspersoon mag de vaste vertegenwoordiging niet beëindigen zonder tegelijkertijd een opvolger te benoemen.De regels van openbaarmaking voor de benoeming en de beëindiging van het mandaat van de rechtspersoon zijn ook van toepassing op diens vaste vertegenwoordiger.De vaste vertegenwoordiger van een rechtspersoon die tevens vennoot is in een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap, is, onverminderd het eerste lid, niet persoonlijk verbonden voor de verbintenissen van de rechtspersoon in zijn hoedanigheid van vennoot.Ingeval er geen andere bestuurders in de bestuurde rechtspersoon zijn naast de besturende rechtspersoon mag deze, naast de vaste vertegenwoordiger, een plaatsvervangende vaste vertegenwoordiger aanduiden die optreedt bij verhindering van de vaste vertegenwoordiger. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op deze plaatsvervangende vaste vertegenwoordiger. | Lorsqu'une personne morale assume un mandat de membre d'un organe d'administration ou de délégué à la gestion journalière, elle désigne une personne physique comme représentant permanent chargé de l'exécution de ce mandat au nom et pour le compte de cette personne morale. Ce représentant permanent doit satisfaire aux mêmes conditions que la personne morale et encourt solidairement avec elle les mêmes responsabilités civiles et pénales, comme s'il avait exercé ce mandat en son nom et pour son compte. Les règles en matière de conflit d'intérêt applicables aux gérants et membres de l'organe d'administration s'appliquent le cas échéant au représentant permanent. Le représentant permanent ne peut siéger au sein de l'organe concerné ni à titre personnel ni en qualité de représentant d'une autre personne morale administrateur. La personne morale ne peut mettre fin à la représentation permanente sans avoir désigné simultanément un successeur.Les règles de publicité en matière de désignation et de cessation du mandat de la personne morale s'appliquent également au représentant permanent de celle-ci.Sans préjudice de l'alinéa 1er, le représentant permanent d'une personne morale qui est également associée dans une société en nom collectif ou une société en commandite ne contracte aucune responsabilité personnelle relative aux engagements de la personne morale en sa qualité d'associé.A défaut d'autres administrateurs au sein de la personne morale administrée outre la personne morale administrateur, celle-ci peut désigner, en plus du représentant permanent, un représentant permanent suppléant agissant en cas d'empêchement du représentant permanent. Les dispositions du présent article sont également d'application à ce représentant permanent suppléant. |
| Ontwerp | Art. 2:54. Wanneer een rechtspersoon een mandaat opneemt van lid van een bestuursorgaan of dagelijks bestuurder, benoemt hij een natuurlijke persoon als vaste vertegenwoordiger die wordt belast met de uitvoering van dat mandaat in naam en voor rekening van de rechtspersoon. Deze vaste vertegenwoordiger moet aan dezelfde voorwaarden voldoen als de rechtspersoon en is hoofdelijk met hem aansprakelijk alsof hij zelf het betrokken mandaat in eigen naam en voor eigen rekening had uitgevoerd. De regels inzake belangenconflicten voor zaakvoerders en leden van het bestuursorgaan vinden in voorkomend geval toepassing op de vaste vertegenwoordiger. De vaste vertegenwoordiger kan niet in eigen naam noch als vaste vertegenwoordiger van een andere rechtspersoon-bestuurder zetelen in het betreffende orgaan. De rechtspersoon mag de vaste vertegenwoordiging niet beëindigen zonder tegelijkertijd een opvolger te benoemen. De regels van openbaarmaking voor de benoeming en de beëindiging van het mandaat van de rechtspersoon zijn ook van toepassing op diens vaste vertegenwoordiger. De vaste vertegenwoordiger van een rechtspersoon die tevens vennoot is in een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap, is, onverminderd het eerste lid, niet persoonlijk verbonden voor de verbintenissen van de rechtspersoon in zijn hoedanigheid van vennoot. Ingeval er geen andere bestuurders in de bestuurde rechtspersoon zijn naast de besturende rechtspersoon mag deze, naast de vaste vertegenwoordiger, een plaatsvervangende vaste vertegenwoordiger aanduiden die optreedt bij verhindering van de vaste vertegenwoordiger. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op deze plaatsvervangende vaste vertegenwoordiger. | Art. 2:54. Lorsqu’une personne morale assume un mandat de membre d’un organe d’administration ou de délégué à la gestion journalière, elle désigne une personne physique comme représentant permanent chargé de l’exécution de ce mandat au nom et pour le compte de cette personne morale. Ce représentant permanent doit satisfaire aux mêmes conditions que la personne morale et encourt solidairement avec elle les mêmes responsabilités civiles et pénales, comme s’il avait exercé ce mandat en son nom et pour son compte. Les règles en matière de conflit d’intérêt applicables aux gérants et membres de l’organe d’administration s’appliqueront le cas échéant au représentant permanent. Le représentant permanent ne peut siéger au sein de l’organe concerné ni à titre personnel ni en qualité de représentant d’une autre personne morale administrateur. La personne morale ne peut mettre fin à la représentation permanente sans avoir désigné simultanément un successeur. Les règles de publicité en matière de désignation et de cessation du mandat de la personne morale s’appliquent également au représentant permanent de celle-ci. Sans préjudice de l’alinéa 1er, le représentant permanent d’une personne morale qui est également associée dans une société en nom collectif ou une société en commandite ne contracte aucune responsabilité personnelle relative aux engagements de la personne morale en sa qualité d’associé. À défaut d’autres administrateurs au sein de la personne morale administrée outre la personne morale administrateur, celle-ci peut désigner, en plus du représentant permanent, un représentant permanent suppléant agissant en cas d’empêchement du représentant permanent. Les dispositions du présent article sont également d’application à ce représentant permanent suppléant. |
| Voorontwerp | Art. 2:51. Wanneer een rechtspersoon een mandaat opneemt van dagelijks bestuurder, bestuurder, zaakvoerder, lid van een directieraad of van een raad van toezicht, benoemt hij een natuurlijk persoon als vaste vertegenwoordiger die wordt belast met de uitvoering van dat mandaat in naam en voor rekening van de rechtspersoon. Deze vaste vertegenwoordiger moet aan dezelfde voorwaarden voldoen als de rechtspersoon en is hoofdelijk met hem aansprakelijk alsof hij zelf het betrokken mandaat in eigen naam en voor eigen rekening had uitgevoerd. De vaste vertegenwoordiger kan niet in eigen naam en voor eigen rekening noch als vaste vertegenwoordiger van een andere rechtspersoon-bestuurder zetelen in het betreffende orgaan. De rechtspersoon mag de vaste vertegenwoordiging niet beëindigen zonder tegelijkertijd een opvolger te benoemen. De regels van openbaarmaking voor de benoeming en beëindiging van het mandaat van de rechtspersoon zijn ook van toepassing op diens vaste vertegenwoordiger. De vaste vertegenwoordiger van een rechtspersoon die tevens vennoot is in een vennootschap onder firma of een commanditaire vennootschap, is, onverminderd het eerste lid, niet persoonlijk verbonden voor de verbintenissen van de rechtspersoon in zijn hoedanigheid van vennoot. Ingeval er geen andere bestuurders in de bestuurde rechtspersoon zijn naast de besturende rechtspersoon mag deze, naast de vaste vertegenwoordiger, een plaatsvervangende vaste vertegenwoordiger aanduiden die optreedt bij verhindering van de vaste vertegenwoordiger. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op deze plaatsvervangende vaste vertegenwoordiger.  | Art. 2:51. Lorsqu'une personne morale assume un mandat de délégué à la gestion journalière, d’administrateur, de gérant, de membre d’un conseil de direction ou du conseil de surveillance, elle désigne une personne physique comme représentant permanent chargé de l'exécution de ce mandat au nom et pour le compte de cette personne morale. Ce représentant permanent doit satisfaire aux mêmes conditions que la personne morale et encourt solidairement avec elle les mêmes responsabilités civiles et pénales, comme s’il avait exercé ce mandat en son nom et pour son compte. Le représentant permanent ne peut siéger au sein de l’organe concerné ni à titre personnel ni en qualité de représentant d’une autre personne morale administrateur. La personne morale ne peut mettre fin à la représentation permanente sans avoir désigné simultanément un successeur.  Les règles de publicité en matière de désignation et de cessation du mandat de la personne morale s’appliquent également au représentant permanent de celle-ci. Sans préjudice de l’alinéa 1er, le représentant permanent d’une personne morale qui est également associé dans une société en nom collectif ou une société en commandite ne contracte aucune responsabilité personnelle relative aux engagements de la personne morale en sa qualité d’associé. À défaut d’autres administrateurs au sein de la personne morale administrée outre la personne morale gestionnaire, celle-ci peut désigner, en plus du représentant permanent, un représentant permanent suppléant agissant en cas d’empêchement du représentant permanent. Les dispositions du présent article sont également d'application à ce représentant permanent suppléant.  |
| MvT | De ontworpen bepaling is een overname van het bestaand artikel 61, § 2, W.Venn. maar met een aantal verduidelijkingen. In de eerste plaats worden alle aan een rechtspersoon gegeven “organieke” mandaten onder de regeling van de vaste vertegenwoordiging gebracht, dus inclusief het dagelijks bestuur. De vereffenaar kent een eigen – zij het sterk gelijkaardig – regime (zie artikel 2:78 en 2:111) . Verder wordt komaf gemaakt met de vraag of de vaste vertegenwoordiger zelf een rechtspersoon kan zijn, die dan uiteraard op zijn beurt een vaste vertegenwoordiger moet aanduiden. In de parlementaire voorbereiding van de wet van 2 augustus 2002 werd duidelijk gemaakt dat hij een natuurlijke persoon moet zijn, maar dat was in artikel 61 W.Venn. zelf niet terug te vinden, en de praktijk is in de andere zin gevestigd. Het is echter weinig zinvol om tussen de bestuurder-rechtspersoon en de vaste vertegenwoordiger-natuurlijke persoon die aan het einde van de keten staat, één of meerdere bijkomende rechtspersonen te plaatsen. Vandaar dat nu in de ontwerpwettekst zelf wordt bepaald dat de vaste vertegenwoordiger een natuurlijke persoon moet zijn. Nieuw is dat er wordt verduidelijkt dat de regels inzake belangenconflicten voor zaakvoerders en leden van het bestuursorgaan toepassing vinden op de vaste vertegenwoordiger met een persoonlijk belangenconflict, ongeacht of de bestuurde rechtspersoon er één heeft.Verder wordt ook komaf gemaakt met wat men in de praktijk af en toe ziet, met name een natuurlijke persoon die zichzelf als het ware ontdubbelt door nog eens zelf als bestuurder te zetelen, of nog, als vaste vertegenwoordiger van een andere rechtspersoon. Dit is niet langer mogelijk.Voor het overige blijft het beginsel van de transparantie van de bestuurder-rechtspersoon overeind. De wettelijke voorwaarden van onafhankelijkheid worden dus beoordeeld in hoofde van de vaste vertegenwoordiger. Zulks geldt ook voor de statutaire voorwaarden waaraan de bestuurder in voorkomend geval moet voldoen (leeftijdsgrens, diplomavereisten, affiliatievereisten).Ten slotte werkt artikel 2:55 (bestuurdersaansprakelijkheid) ook door naar de vaste vertegenwoordiger. | La disposition en projet reprend l’article 61, § 2, C. Soc. mais avec un certain nombre de précisions. Tout d’abord, tous les mandats « organiques » confiés à une personne morale sont placés sous le régime de la représentation permanente, y compris donc la gestion journalière. Le liquidateur a son propre régime, d’ailleurs largement similaire (voyez les articles 2:78 et 2:111). Ensuite, l’on propose de trancher la question controversée de savoir si le représentant permanent peut lui-même être une personne morale, qui doit à son tour désigner un représentant permanent. Dans les travaux parlementaires préparatoires de la loi du 2 août 2002, il avait été dit clairement que le représentant permanent doit être une personne physique, mais ce principe n’avait pas été intégré expressément dans l’article 61 C. Soc. et la pratique s’en est écartée. Cela n’a cependant pas de sens d’interposer une ou plusieurs personnes morales supplémentaires entre l’administrateur-personne morale et le représentant permanent-personne physique. L’article en projet dispose donc que le représentant permanent doit être une personne physique. Le projet innove en précisant que les règles en matière de conflit d’intérêt applicables aux gérants et membres de l’organe d’administration s’appliqueront au représentant permanent qui est personnellement sous l’empire d’un conflit d’intérêt, que la personne morale administrateur ait ou non un conflit d’intérêt.Il est également mis un terme à une situation que l’on rencontre parfois dans la pratique, à savoir celle d’une personne physique qui se dédouble en quelque sorte en siégeant aussi, à titre personnel, comme administrateur, ou encore, à titre de représentant permanent d’une autre personne morale. Ces formules ne sont plus possibles.Pour le reste, il n’est pas porté atteinte au principe de la transparence de la personne morale – administrateur. Les conditions légales d’indépendance s’apprécient donc dans le chef du représentant permanent. Il en va de même des conditions statutaires auxquelles l’administrateur doit éventuellement satisfaire (limite d’âge, exigence en matière de diplôme, conditions d’affiliation).Enfin, le représentant permanent est responsable comme l’est un administrateur conformément à l’article 2:55. |
| RvSt | De tweede zin van het eerste lid behoort aldus gewijzigd te worden dat eraan wordt toegevoegd dat de vaste vertegenwoordiger dezelfde verplichtingen heeft (en niet alleen moet voldoen aan dezelfde voorwaarden en dezelfde aansprakelijkheid heeft) als wanneer hij het mandaat voor eigen rekening zou uitvoeren.Dit is in het bijzonder van belang in het kader van de regels inzake belangenconflicten, die van toepassing zijn indien de vaste vertegenwoordiger persoonlijk verwikkeld is in een conflictsituatie, zelfs wanneer de bestuurder-rechtspersoon zich niet in een dergelijke situatie bevindt. Er behoort op gewezen te worden dat in dat geval de vaste vertegenwoordiger niet dezelfde verplichtingen heeft als de bestuurder-rechtspersoon juist omdat deze laatste zich niet in een conflictsituatie bevindt. | La deuxième phrase de l’alinéa 1er doit être modifiée pour ajouter que le représentant permanent est soumis aux mêmes obligations (et pas seulement aux mêmes conditions et responsabilités) que s’il avait exercé le mandat personnellement.Ceci est notamment important pour ce qui concerne les règles de conflits d’intérêts, qui doivent s’appliquer si le représentant permanent est personnellement en situation de conflit, même si l’administrateur personne morale n’est pas dans une telle situation. Il y a lieu d’être attentif au fait que, dans ce cas, le représentant permanent n’est pas soumis aux mêmes obligations que l’administrateur-personne morale puisque précisément ce dernier n’est pas en situation de conflit. |